

DIALANGUE

Volume 1

Avril 1990

BULLETIN DE LINGUISTIQUE

Module des lettres / Maîtrise en linguistique
Université du Québec à Chicoutimi

«[...] En ce qui concerne la langue, toutefois, nous possédons quelques certitudes. La première, dans l'ordre politique, c'est que la question de la langue est inflammable. La deuxième, c'est que qui perd sa langue perd son âme [...] La troisième, c'est que la langue doit être vue. Quand on ne voit plus sa langue, on cesse de la parler. Une ville saute d'abord aux yeux. Le problème de l'affichage est révélateur, c'est le cas de le dire. La quatrième, c'est que la langue doit être portée dans le coeur de ceux qui la parlent.»

Jean-Paul Desbiens,
«Sur le bout de la langue»,
La Presse (Montréal), 22 octobre 1986.

SOMMAIRE

- Les orientations de recherche des professeurs de linguistique de l'Université du Québec à Chicoutimi
 - Synthèse des mémoires de maîtrise
 - Mémoires et travaux de 1^{er} cycle
 - La situation du français à l'Université du Québec à Chicoutimi et dans la région
 - Comptes rendus d'ouvrages récents
-

DEUX MONOGRAPHIES SUR DES FRANÇAIS RÉGIONAUX

Thomas Lavoie

-1-

La langue parlée au Saguenay-Lac-Saint-Jean: aperçu historique et étude de trois cents régionalismes.

À la fin de 1985, avec la publication des **Parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord** (en cinq tomes, chez L'Éditeur officiel du Québec et en collaboration avec Gaston Bergeron et Michelle Côté), nous avons fourni aux spécialistes de la linguistique une importante étude sur la langue rurale de ces régions. Dans la présente monographie, nous voulons tirer de ce travail universitaire assez technique les résultats les plus significatifs et les rendre d'un accès plus facile au grand public.

Durant l'année universitaire 1989-90, nous avons obtenu une subvention de 7000\$ de l'UQAC (programme PAIR) pour dresser une liste d'environ trois cents régionalismes, repérés d'abord en parcourant minutieusement les résultats d'enquêtes menées en milieu rural dans tout l'est canadien et contenus dans **Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines** (cent cinquante-neuf localités québécoises enquêtées, huit en Ontario et neuf dans les Maritimes) de Gaston Dulong et Gaston Bergeron, et confirmés ensuite dans notre étude régionale. Pour cette tâche précise, et pour toute la durée du projet qui doit s'étendre sur trois années, nous avons pu nous assurer de la collaboration à temps partiel de Michelle Côté, notre assistante de recherche des premières heures. En vue d'assurer l'aspect financier du projet, nous avons donc fait des demandes de subvention au Conseil de recherche en sciences humaines du Canada et à la Fondation de l'Université du Québec à Chicoutimi.

Cet ouvrage de synthèse sur les grandes caractéristiques du français parlé au Saguenay-Lac-Saint-Jean devait comporter environ quatre cents pages. Il sera divisé en deux parties nettement distinctes: une première partie (environ cent cinquante pages), de portée plus générale, tentera de retracer l'histoire de ce français régional implanté depuis 1850 et une deuxième partie (environ deux cent cinquante pages), plus spécifique, fera la description lexicographique (étude graphique, prononciation, citations, étymologies, comparaisons avec les autres régions du Québec, renseignements encyclopédiques, etc.) d'environ trois cents régionalismes retenus. Cette liste de régionalismes sera ultérieurement soumise dans trois autres régions dialectales québécoises pour en valider l'originalité (régions du sud (Rimouski), du centre (Trois-Rivières) et de l'ouest (Montréal)). Pour la réalisation de cette portée du travail, nous comptons demander une subvention au Fonds de recherche scientifique de l'Université du Québec.

Voici une rapide esquisse du contenu des chapitres de la 1ère partie portant sur l'historique des parlers saguenéens.

Chapitre I: Variation géographique du français québécois.

Formation linguistique du territoire québécois; grandes différenciations entre l'Est, le Centre et l'Ouest et présentation d'une dizaine de cartes linguistiques illustrant ces phénomènes de variation lexicale; formations de certaines régions linguistiques et illustration à l'aide de quelques régionalismes typiques.

Chapitre II: Grandes caractéristiques de la formation linguistique de Charlevoix et du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Chapitre III: Le français de ces régions entre 1850 et 1950 (étude établie à partir de dépouillements d'inventaires de biens, de livres de comptes de marchands, de forgerons, de cordonniers et de quelques journaux de l'époque).

Chapitre IV: La phonétique des parlers du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Chapitre V: Les toponymes et les sobriquets populaires.

Chapitre VI: Illustration de l'originalité et de la richesse des parlers de ces régions par l'étude linguistique de quelques enregistrements représentatifs du français parlé par trois catégories d'âge (20, 40 et 70 ans).

L'ouvrage se terminera par une bibliographie qui retracera les publications les plus marquantes du français parlé dans ces régions.

-2-

Les parlers d'oïl de l'ouest de la France, du Québec et de l'Acadie

Ce projet de collaboration scientifique entre la France, le Québec et l'Acadie est dirigé, du côté français, par Pierre Gauthier de la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Nantes, et du côté québécois, par Thomas Lavoie de l'Université du Québec à Chicoutimi. Depuis longtemps, historiens, généalogistes, démographes et linguistes ont reconnu la parenté étroite de ces groupes de parlers. Comme il n'existe actuellement aucun ouvrage d'ensemble qui fait la description linguistique de ces parlers, il nous a paru important de faire connaître pour la première fois cet ensemble linguistique original et homogène. Pour atteindre cet objectif, nous avons obtenu la collaboration des spécialistes reconnus de ces différents parlers.

Cette présentation synoptique des parlers d'oïl des deux rives de l'Atlantique unis par une parenté d'origine devrait être contenue dans un ouvrage d'ensemble en deux volumes. Voici le plan de l'ouvrage et les noms des différents collaborateurs.

1ère partie: Description des parlers d'oïl de l'ouest de la France, du Québec et de l'Acadie.

- Avant-propos: But de l'ouvrage, par Thomas Lavoie et Pierre Gauthier.
- Introduction: Présentation synthétique des origines françaises des colons québécois et acadiens (collaboration à préciser).

I. Les parlers de la France de l'ouest

1. Normandie (au nord de la ligne Joret): Patrice BRASSEUR, chercheur au CNRS et responsable de l'Atlas linguistique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine.
2. Gallo, Sud-Normandie, Maine et Anjou: Jean-Paul CHAUVÉAU, chercheur au CNRS et coresponsable de l'Atlas linguistique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine.
3. Ile-de-France, Orléanais, Perche et Centre: Pierrette DUBUISSON, ingénieure au CNRS et responsable de l'Atlas linguistique du Centre; Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, ingénieure au CNRS et responsable de l'Atlas linguistique de l'Ile-de-France et de l'Orléanais.
4. Poitou-Saintonge: Brigitte HORIOT, ingénieure au CNRS et responsable de l'Atlas linguistique de l'ouest.

II. Les parlers français du Québec

Responsable: Thomas LAVOIE, professeur à l'Université du Québec à Chicoutimi et auteur des **Parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord** (cinq tomes, Éditeur officiel du Québec, 1985).

III. Les parlers français d'Acadie

Responsable: Louise PÉRONNET, professeure à l'Université de Moncton et coresponsable de l'Atlas linguistique des Côtes francophones de l'Atlantique.

Cette partie de l'ouvrage comportera environ deux cent cinquante pages. Chaque responsable présentera les grandes lignes de la phonétique, de la morphologie et du lexique de sa région (illustrations à l'aide de cartes linguistiques).

2e partie: Illustration à partir de textes oraux et de textes de littérature dialectale.

Chaque région sera illustrée par:

- Deux textes caractéristiques du discours oral, avec commentaires linguistiques.
- Deux textes représentatifs de la littérature dialectale écrite par région.
- Une bibliographie sélective des ouvrages sur les parlers et la littérature dialectale (XXe siècle).

Les responsables seront les mêmes que pour la description des parlers sauf pour la région Poitou-Saintonge placée sous la responsabilité de Pierre Gauthier.

Cette deuxième partie comptera environ cent cinquante pages.

La préparation de cette monographie devrait être réalisée en trois ans et publiée chez Neemeyer ou aux Publications universitaires de Lyon.